**☺ Bal gascon ☺ = Texte enregistré**

(Jan e Andrèu que cèrcan ua animacion entà l'estiu)

1. - E se hèm un bal gascon ?

2. - Bona idea, lhèu Io grop de Miquèu qu'es libre.

3. - Que l'ac vau demandar.

4. - Elena que s'encarga de l'estanquet, com tostemps. Que demoran botelhas deu còp passat.

5. - Òc, que l'ac balhi, se vòs.

6. - Quiò. La sonorizacion que's tròba au solèr.

Jacme que se'n va cargar mes que'u cau la clau. E l'i pòds balhar ?

7. - Shètz problèma ! Que vam har ua hestòta agradiva!

8. - Ua hestassa que vòs díser !

**Lexique**

agradiu : agréable estanquet : bar balhar : donner

hestassa : grosse fête clau : clé hestòta : petite fête

s'encarga r: se charger solèr : grenier

**Prononciation**

Attention à la prononciation de **lh** [ ʎ ] : botelhas, balhi, balhar. Attention à la prononciation **h** [**h**] : hèm, har ua hestòta, hestassa. Attention à la prononciation de : **que'u** [**ku**] ou [**kew**] , **que'us**[**kus**] ou [**kews**].

**Activité**

Avant de poursuivre, trouvez tous les pronoms doubles présents dans le dialogue et essayez de trouver leur signification.

**Grammaire et lexique**

Les diminutifs, l'augmentatif

Il existe quatre diminutifs courants en gascon: **-et/-eta, òt/-òta, -in/-ina et -on/-ona.**

Les deux premiers peuvent avoir une connotation péjorative ou commisérative mais ils ont le plus souvent une simple valeur diminutive.

Ex. : ua hestòta (une petite fête) ; ua maisoeta (une maisonnette) ; n'i es pas arribat, Io praubet (il n'y est pas arrivé, le pauvre petit).

Les deux derniers ont la plupart du temps une valeur affective. Ex. : petiton (tout petit) ; praubin (pauvre petit).

Ils peuvent s'ajouter aux adjectifs, aux noms et parfois aux adverbes. Ex. : berogina (jolie mignonne) ; Peiròt (petit Pierre) ; doçamentòt (tout doucement).

L'augmentatif utilisé couramment est **-às**,**-assa**. Il a presque toujours une valeur péjorative.

Ex. : un canhàs (un gros chien plutôt laid) ; ua hestassa (une grosse fête).

Pour former les diminutifs et augmentatifs des mots se terminant par -**eth**, on transforme cette finale en -**er**- et -**èth**, en -**èr**-. De même la finale en -**òu** se tranforme en -**òl**-, la finale en -**au** se transforme en **al**- ou en -**av** (suivant la consonne étymologique) et la finale en -**òi** en -**òj** ou -**òg** (suivant la voyelle qui suit).

Ex. : castèth - casteròt ; cotèth - coteron ; hòu -> holet ; montanhòu - montanholet ; casau - casalet ; Vidau -> Vidalet ; cabau - cabalòt ; calhau - calhavet ; bròi - berogin / berojòt.

**Les pronoms personnels compléments (2)**

• Deux pronoms de la troisième personne :

Dans certains cas on trouve deux pronoms de la troisième personne. Ça correspond en français à : le lui, la lui, les lui, le leur, la leur, les leur.

Il existe deux systèmes différents en gascon pour rendre cela. L'un est utilisé en Gascogne orientale, l'autre en Gascogne occidentale.

**A.** Le système utilisé en **Gascogne orientale** (utilisé dans ce manuel) emploie uniquement le pronom ac comme second pronom, que le complément d'objet direct soit matériel ou immatériel. Le pronom ac ne peut être que complément d'objet direct et il est invariable en genre et en nombre. Quel que soit donc le genre et le nombre du complément d'objet direct, il restera donc toujours **ac**.

- On aura donc **l'ac** qui correspond à : **le lui, la lui, les lui.**

Ex. : que disi a Jan de sortir - que **l'ac** disi (je dis à Jean de sortir -) je le lui dis) ; que balhi Io libe a Joana ; que balhi la clau a Jan ; que balhi las claus a Jan - que **l'ac** balhi (je donne le livre à Jeanne; je donne la clé à Jean; je donne les clés à Jean --> je le lui donne; je la lui donne; je les lui donne).

- On aura donc **'us ac** qui correspond à : les lui, les leur.

Ex. : que balhi Io libe a Jan e Miquèu ; que balhi las claus a Jan e Miquèu - que**'us ac** balhi (je donne le livre à Jean et Michel ; je donne les clés à Jean et Michel --> je le leur donne; je les leur donne).

Lorsque le complément d'objet indirect est féminin pluriel, on peut avoir **las ac**.

Ex. : que balhi Io libe a Joana e Miquèla ; que balhi las claus a Joana e Miquèla - que **las ac** balhi (je donne le livre à Jeanne et Michelle ; je donne les clés à Jeanne et Michelle --> je les leur donne).

**B.** **Le système utilisé en** **Gascogne occidentale**, fait la distinction entre les cas où le complément d'objet est matériel (un objet, une personne, un animal...) ou immatériel (une idée, un concept, une intention, une action...).

- Dans ce second cas, on utilisera logiquement le pronom **ac** comme on l'a vu au chapitre précédent. Ce pronom sert en effet à remplacer un autre pronom, un verbe ou une proposition. On aura donc **l'ac**.

Ex. : que disi a Jan de sortir --> que **l'ac** disi (je dis à Jean de sortir --> je le lui dis).

Étant donné que **ac** commence par une voyelle, que le complément d'objet indirect soit masculin ou féminin, on aura toujours la même forme au singulier.

Ex. : que disi a Jan de sortir - que **l'ac** disi (je dis à Jean de sortir ­> je le lui dis).

Si le complément d'objet indirect est au pluriel on aura **'us ac**.

Ex. : que disi a Jan e a Miquèu de sortir - que**'us ac** disi (je dis à Jean et à Michel de sortir --> je le leur dis).

Si le complément d'objet indirect est féminin pluriel on peut trouver **las ac**.

Que disi a Joana e a Miquèla de sortir - que **las ac** disi (je dis à Jeanne et à Michelle de sortir > je le leur dis).

- Dans le cas ou le complément d'objet direct représente quelque chose de matériel (un objet, une personne, un animal...) on aura la forme **l'i** si les deux compléments sont au singulier (ce qui correspond en français à : le lui, la lui).

Ex. : que balhi Io libe a Joana ; que balhi la clau a Jan - que **l'i** balhi (je donne le livre à Jeanne ; je donne la clé à Jean --> je le lui donne; je la lui donne).

On aura la forme **'us i** si l'un des deux compléments est au pluriel (ce qui correspond en français à : le leur, la leur, les lui, les leur).

Ex. : que balhi los libes a Joana ; que balhi Io libe a Joana e Miquèu ; que balhi los libes a Joana e Miquèu ; que balhi la clau a Jan e Miquèu... - que**'us i** balhi (je donne les livres à Jeanne ; je donne le livre à Jeanne et Michel ; je donne les livres à Jeanne et Michel ; je donne la clé à Jean et Michel... --> je les lui donne ; je le leur donne ; je les leur donne ; je la leur donne).

On pourra trouver **las i** si l'un des deux compléments est au féminin pluriel.

Ex. : que balhi las claus a Joan ; que balhi Io libe a Joana e Miquèla - que **las i** balhi (je donne les clés à Jean ; je donne le livre à Jeanne et Michelle -->, je les lui donne ; je le leur donne).

**• La place des pronoms :**

Lorsqu'il y a deux pronoms dans une phrase, leur ordre est le suivant

**1.** lo, la, los, las ; **2.**se ;  **3.** te, vos, ve ; **4.** me, nos, nse ;

**5.** ne ; **6**.ac ; **7.** i.

On peut simplifier cette liste pour l'apprendre par coeur en **: lo, se, te, me, ne, ac, i**.

Ex. : que'u te pòrti (je te le porte) ; que s'ac hèi (il se le fait) ; que m'i gaha: (je m'y colle) ; que me'n vau (je m'en vais).

**☺ La musica gascona** la boha / la bodega (la cornemuse) la sonsaina (la vielle à roue)

l'acordeon (l'accordéon) Io vriolon (le violon) Io bramatopin

la flabuta de tres traucs (la flûte à trois trous) Io tom-tom (le tambourin ou timpanon)

la caramèra (le chalumeau) Io clarin (le hautbois) lo rondèu (le rondeau)

la masurca [**-zyrka**] (la mazurka) los sauts (les sauts béarnais) la pòlca (la polka)

l'escotisha (la scottish) Io branlo (le branle) Io còngo (le congo)

**Comment dire « préférer »?**

s'estimar mei (littéralement «s'estimer mieux «) Que m'estimi mei la vila que la campanha

(je préfère la ville à la campagne).

**Exercices oraux :**

**☺ 1. Écouter et répéter :**

- Botelhas - balhi - balhar - lhèu - familha.

- Hèm - har ua hestòta - hestassa - huc - hami.

- Que'u vedi - que'us prénem - que'u me prèsta.

- Que t'ac disi - que l'ac hèi - que m'ac pensi.

**2. Questions sur le dialogue** (répondre par une phrase) :

- Que vòlen har com animacion Jan e Andrèu?

- A qui van demandar de har musica?

- Qui's va encargar de l'estanquet?

- E i a botelhas a crompar? Perqué?

- Qui s'encarga de la sonorizacion?

- Que cau a Jacme entà anar cuélher la sonorizacion?

**3.** **Remplacer** legroupe nominal en italiques par un pronom :

- Que pintri la pòrta. - Que minjas lo pan. - Que gaham las palomas.

- Que prénetz lo trin. - Que díisha los amics. - Que sortissen la gata.

**4. Ajouter** un diminutif masculin aux mots suivants :

Tranquille - gaujós - blu - vetèth - parpalhòu - tistèth - ostau - bèth - clau - esquiròu - destrau.

**5. Trier** parmi les mots suivants ceux qui ont une connotation plutôt affectueuse, ceux qui ont une connotation plutôt péjorative ou une simple valeur diminutive:

Gatàs - camisòt - berogin - praubòt - grandet - gojatòt - aimablàs - Janton - ostalet - hemnassa - petitin - maisoassa.

**Exercices écrits :**

**1. Remplacer** les mots en italiques par les pronoms qui conviennent :

- Que cóntatz la novèla aus escolans. - Que pòrtam los quasèrns a la mainada.

- Que disen las leçons a la mair. - Que balhas los sòus au mèste.

- Qu'escriu la letra au cosin. - Qu'auherissi lo flòc a las hemnas.

**2. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient :

- Que balhi la clau a Miquèu. - Que balhi las claus aus òmis. - Que crompas pomas entà Maria.

- Que disen a Joan de's carar. - Que vam entà Pau dab Elena. - Que pòrtatz presents aus mainats.

- Que hèm las crompas entà Maria e Miquèu. - Que bàlham lo libe a las gojatas.

- Que bàlham los libes a Maria.

**3. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient, en le mettant à la bonne place :

- Que'm pàssatz Io libe. - Que'vs pòrtam los flòcs. - Que'u conti ua istòria.

- Que'us balhas las flors. - Que t'escriu la letra. - Que ns'auherissi Io present.

**4. Remplacer** les deux groupes de mots placés à la fin par deux pronoms sur le modèle suivant :

que va presentar / Io tèxte / a Maria --> que **l'ac** va presentar / que **l'i** va presentar.

- Que vau véder / a Jan / au teatre. - Que pren / vin / au mercadèr.

- Que pòdem díser / la vertat / a tu. - Que disen / peguessas / a las gojatas.

- Que sàbetz trobar / eths / en vila. - Que puish díser / a Jan / de vir mei lèu.

**5. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient :

- Que leges libes aus mainats. - Que pensa a préner la clau.

- Que volerà un bon aviéner entau mainat. - Que preni aiga a la hont.

- Que preséntatz Io projècte aus elejuts. - Que balhan ua borsa aus estudiants.

**6. Conjuguer** le verbe à la 3e personne du singulier :

- Dever : Que .........partir. - Poder : Que .........vir. - Escríver : Qu' .........la letra.

- Saber : Que .........legir. - Díser : Que .........la vertat. - Har : Que .........la vaishèra.

**7. Traduire** en gascon: - Je peux te le dire. - Si tu en veux, il t'en donne.

- II faut lui dire de venir. - Ce petit homme préfère courir que de prendre le bus. - Il doit avoir le temps. - C'est moi qui le fais. - Ce petit cheval court aussi vite qu'un grand.

**Traductions et corrigés :**

(Jean et André cherchent une animation pour l'été)

- Et si nous faisions un bal gascon ?

- Bonne idée, peut-être que le groupe de Michel est libre.

- Je vais le lui demander.

- Hélène se charge du bar, comme toujours. Il reste des bouteilles de la dernière fois.

- Oui, je les lui donne, si tu veux.

- Oui. La sonorisation, elle se trouve au grenier. Jacques va s'en charger mais il lui faut la clé. Est-ce que tu peux la lui donner ?

- Sans problème ! Nous allons faire une petite fête agréable !

- Une grosse fête tu veux dire

**Exercices corrigés Exercices oraux :**

**2. Questions** sur le dialogue (répondre par une phrase):

- Que vòlen har un bal gascon. - Que van demandar au grop de Miquèu. - Elena que se'n va cargar.

- Non, n' i a pas botelhas a crompar pr'amor que n'i damora deu còp passat. Jacme que sen carga.

- Que'u cau la clau.

**3. Remplacer** le groupe nominal en italiques par un pronom :

- Que la pintri. - Que'u minjas. - Que las gàham. - Que'u prénetz. - Que'us díisha. - Que la sortissen.

**4. Ajouter** un diminutif masculin aux mots suivants :

Exemple de solution : tranquillòt - gaujoset - bluet - veteron - parpalholin - tisteròt - ostalet - beròt - clavet - esquirolet - destraleta (mot féminin). On peut choisir les diminutifs qu'on veut. Il faut simplement faire attention au changement de radical (cf. leçon sur les diminutifs).

**5. Trier** parmi les mots suivants ceux qui ont une connotation plutôt affectueuse, ceux qui ont une connotation plutôt péjorative ou une simple valeur diminutive:

- **Connotation affectueuse** : praubòt - berogin - grandet - gojatòt - Janton - petitin.

- **Connotation** **péjorative** : gatàs - praubòt - aimablàs - hemnassa - maisoassa.

- **Simple valeur diminutive :** camisòt - praubòt - grandet - gojatòt - ostalet.

Les diminutifs en -**et** et en -**àt** peuvent changer de connotation en fonction du contexte.

**Exercices écrits :**

**1. Remplacer** les mots en italiques par les pronoms qui conviennent :

(la première solution est celle du système de **Gascogne orientale** avec le pronom, **ac** , la seconde celle du système de **Gascogne occidentale** avec le pronom: **i** )

- Que'us ac cóntatz / que'us i cóntatz.

- Que l'ac pòrtam / que'us i pòrtam.

- Que l'ac disen / que las i disen.

- Que l'ac balhas / que'us i balhas.

- Que l'ac escriu / que l'i escriu.

- Que las ac auherissi / que las i auherissi.

**2. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient :

- Que l'ac balhi / que l'i balhi. - Que'us ac balhi / que'us i balhi. - Que las crompas entad era.

- Que l'ac disen. - Qu'i vam dab era. - Que'us ne pòrtatz.

- Que las hèci entà iths/entad iths. - Que las ac bàlham / que las i bàlham / que'us i bàlham.

- Que l'ac bàlham / que'us i bàlham.

**3. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient, en le mettant à la bonne place :

- Que'u me passatz. - Que'us ve pòrtam. - Que'u ne conti ua.

- Que'us ac balhas / que las i balhas. - Que la t'escriu. - Que'u ns'auherissi.

**4. Remplacer** les deux groupes de mots placés à la fin par deux pronoms :

- Que l'i vau véder. - Que'u ne pren. - Que la te pòdem díser.

- Que las ne disen. - Que'us i sàbetz trobar. - Que l'ac puish díser.

**5. Remplacer** les mots en italiques par le pronom qui convient:

-Que'us ne leges.

- Que i pensa / Qu'i pensa.

- Que'n vòlem un entad eth.

- Que n'i preni.

- Que'us ac preséntatz / que'us i preséntatz.

- Que'us ne balhan ua.

**6. Conjuguer** le verbe à la 3e personne du singulier:

- Dever Que diu/deu partir.

- Poder Que pòt vir.

- Escríver Qu'escriu la letra.

- Saber Que sap legir.

- Díser Que ditz la vertat.

- Har Que hèi la vaishèra.

**7. Traduire** en gascon:

- Que t'ac puish díser.

- Se'n vòs, que te'n balha.

- Que'u cau díser de vir.

- Aqueth omiòt que s'estima mei de córrer que de préner Io bus.

- Que'u deu vagar (mieux que: que deu aver Io temps).

- Que sui jo qui ac hèci.

- Aqueth chivalòt que cor autan viste ( lèu ) com un gran.